



T.C.

KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
Strateji Geliştirme Başkanlığı

Sayı : B.16.0.SGB.0.10.01.00.610 - 21712
Konu : Soru Önergesi

06/02/ 2008

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

İlgi: TBMM Başkanlığı Kanunlar ve Kararlar Dairesi Başkanlığının 22/01/2008 tarihli ve A.01.0.GSN.0.10.00.02-2932 sayılı yazısı.

Muğla Milletvekili Prof. Dr. Metin ERGUN'un 7/1495 Esas No'lu soru önergesinin cevabı ekte sunulmaktadır.

Bilgilerinizi arz ederim.

Ertuğrul GÜNAY
Bakan

EKLER:

Cevap (2 sayfa)
Liste (Ek:1 - 1 sayfa)
Liste (Ek:2 - 6 sayfa)

DAĞITIM:

Gereği:
TBMM Başkanlığına

Bilgi:
Başbakanlığa

MUĞLA MİLLETVEKİLİ PROF. DR. METİN ERGUN'UN 7/1495 ESAS NO'LU YAZILI SORU ÖNERGESİNE İSTİNADEN HAZIRLANAN BAKANLIĞIMIZ CEVABI

Kısaca TEDA diye adlandırılan Türk kültür, sanat ve edebiyatının klasik ve çağdaş eserlerinin yurt dışında tanıtılması, yabancı dillere çevrilmesi, o dillerin konuşulduğu ülkelerde yayımlanması ve pazarlanması anlamına gelen "Çeviri ve Yayın Destek Projesi" adlı proje kapsamında;

SORU 1 :Bugüne kadar kaç esere destek olunmuştur?

CEVAP 1 : 2005 yılında TEDA Projesinin hayata geçirilmesinden bu yana toplam 317 esere destek olunmuştur.

SORU 2 :Bu eserler hangi kriterlere göre seçilmiştir?

CEVAP 2 : Türk kültür, sanat ve edebiyatının uluslararası alanda tanıtılması açısından önem taşıyan nitelikli klasik veya çağdaş eserlerin desteklenmesi projenin öncelikli amaçları arasında yer almaktadır. Danışma ve Değerlendirme Kurulu bu hususları dikkate alarak kararlarını vermektedir. Öncelikle çok konuşulan dillere yapılacak çeviriler desteklenmektedir. Bunun yanı sıra Türk edebiyatına ilgi duyulan ve okunma oranı yüksek ülkelerin dillerine yapılacak çevirilere de değerlendirme sürecinde önem ve öncelik verilmektedir. Ayrıca Proje Yönergesinin 7 nci maddesinde "Sağlanacak destek, eser ve ülke özellikleri dikkate alınarak Danışma ve Değerlendirme Kurulu tarafından Türk parası karşılığı döviz olarak belirlenir", hükmü yer almaktadır.

SORU 3 :Bu eserlerin seçimini belli bir komisyon mu yapmıştır? Yaptıysa bu komisyon kimlerden oluşmaktadır?

CEVAP 3 : TEDA Yönergesinin 10 uncu maddesinde yer alan, "Bakanlıkça karşılıksız maddi destek konusundaki başvuruları değerlendirmek, desteklenecek eserleri belirlemek ve destek miktarını saptamak için Danışma ve Değerlendirme Kurulu oluşturulur" hükmüne istinaden oluşturulan TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulu tarafından bu eserlerin seçimi yapılmaktadır.

TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulu ;

- a- Bakanlık Müsteşarı veya Müsteşar Yardımcısının başkanlığında;
- b- Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürü,
- c- Bakanlık içinden ve Bakanlık dışından kültür, sanat ve edebiyat alanında tanınmış kişiler arasından makam onayı ile belirlenen beş kişi

olmak üzere, yedi kişiden oluşmaktadır.

Bakanlık dışından belirlenen kurul üyelerinin isimleri (2005-2007) :

1. Prof. Dr. Talat S. HALMAN, Bilkent Üniversitesi Öğretim Üyesi
2. Prof. Dr. İlber ORTAYLI, Topkapı Sarayı Müzesi Başkanı
3. Prof. Dr. Saliha PAKER, Boğaziçi Üniversitesi Öğretim Üyesi
4. Prof. Dr. İhsan SEZAL, TOBB Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Dekanı
5. Doğan HIZLAN, Gazeteci, Yazar.



SORU 4 : Bugüne kadar bu proje kapsamında kaç eser hangi dillerde ve hangi ülkelerde yayımlanmıştır?

CEVAP 4 : Bugüne kadar desteklenen eserlerden 102 tanesi yayımlanmıştır. Yayımlanan eserlerin listesi (Yayınevi, eser/yazar, ülke ve dönemine göre) ekte sunulmaktadır. (EK: 1)

SORU 5 : Yurt dışındaki yayımlarda yabancı yayınevlerine belli bir ücret ödenmiş midir?

CEVAP 5 : Projenin amacı, Türk kültür, sanat ve edebiyatının klasik ve çağdaş eserlerinin yurtdışında tanıtılması, yabancı dillere çevrilmesi, o dillerin konuşulduğu ülkelerde yayımlanması için karşılıksız maddi destek sağlamaktır. TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulunca yayınevlerine verilecek destek miktarları, eser ve ülke özellikleri göz önüne alınarak belirlemekte ve ödenmektedir.

SORU 6 : Yine bu eserlerin yabancı ülkelerde yayımlanıp, pazarlanması sırasında Telif Ajansları devreye sokulmuş mudur?

CEVAP 6 : Ülkeler kültür, sanat ve edebiyatını dolayısıyla yazarlarını yurt dışında tanıtmak için çeviri destek projeleri uygulamaktadır. TEDA Projesinin uygulanmasından önce ve sonrasında da yazarlarımızın yurt dışında telif satışına devam edilmiştir. Bu çerçevede telif ajansları ile yazarlarımızın eserlerin yurt dışında pazarlanmasına katkı sağlanması amacıyla, Bakanlığımca telif ajansları temsilcilerinin uluslararası kitap fuarlarına katılımında ulaşım desteği sağlanmaktadır.

SORU 7 : Eğer Telif Ajansları aracı rolü oynamış ise bunlar hangi ajanslardır? Bu ajanslara ne kadar ücret ödenmiştir?

CEVAP 7 : TEDA Projesi kapsamında başvuruyu yapan yayınevleri, yayımlayacakları eserin telif hakkı sahibinin yasal temsilcisi telif ajansları ile bağlantı kurarak telif iznini almaktadırlar. Bu nedenle Bakanlığımca TEDA Projesi kapsamında telif ajanslarına hiçbir ücret ödenmesi söz konusu değildir. Çünkü telif ajanslarının yaptıkları yayınevi bağlantılı ticari bir işlemdir. İşbirliği yapılan telif ajansları listesi ekte sunulmuştur. (EK: 2)

SORU 8 : Bütün bu faaliyetler sırasında Bakanlık bütçesinden toplam ne kadar ödenek harcanmıştır? 2008 yılı bütçesinden ne kadar ödenek ayrılmıştır?

CEVAP 8 : TEDA Projesi kapsamında Bakanlığım bütçesinden;

2005 yılı destekleri için: 253.373,64 YTL;

2006 yılı destekleri için: 394.331,90 YTL;

2007 yılı destekleri için: 731.372,71 YTL olmak üzere toplam 1.379.078,25 YTL ödenek harcanmıştır.

TEDA Projesi için 2008 yılı bütçesinden 1.100.000 YTL ödenek ayrılmıştır.

SORU 9 : "Çeviri ve Yayın Destek Projesi" sürekliliği olacak olan bir proje midir? Değilse kaç yıllık bir süreyi kapsamaktadır?

CEVAP 9 : TEDA Projesi sürekli bir projedir ve belirli bir zaman dilimi ile sınırlı değildir. TEDA Projesinin uygulanmaya başladığı 2005 yılından bu yana uluslararası alanda Türk yazarlarına gösterilen ilgide büyük bir artış olmuştur. Bu da benzer uluslararası çeviri destek projeleri arasında TEDA Projesini önde gelen başarılı çeviri destek projeleri arasına sokmaktadır. Bu anlamda Projenin sürekliliği büyük bir önem taşımaktadır.



Ek: 1
Teda Projesi Kapsamında
Basımı Tamamlanan Eserler

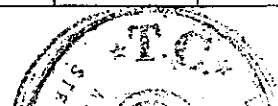
No	Yayınevi-Ülke	Eser	Yazar	Baskı Sayısı	Dönem
1	Duke University Press (ABD)	The Age Of Beloveds	W. Andrews, M. Kalpaklı	1300	2005/1
2	Elmar Bv (Hollanda)	Çıplak Ceset,	Celil Oker	3000	2005/1
3	Helikon Kiado (Macaristan)	İki Genç Kızın Romanı- Perihan Mağden	Perihan Mağden	3000	2005/1
4	Literaturca Verlag (Almanya)	Feyza Hepçilingirler Öykü Seçkisi	Feyza Hepçilingirler	500	2005/1
5	Omega Publishing (Yunanistan)	Savaşın Çocukları: Girit'ten Sonra Ayvalık	Ahmet Yorulmaz	3000	2005/1
6	Piero Manni S.R.L. (İtalya)	Antologia Della Poesia Turca Contemporanea Türk Şiirleri		1000	2005/1
7	Psichogios Publications (Yunanistan)	Gelibolu	Buket Uzuner	3000	2005/1
8	Syracuse University Press (A.B.D)	A Brave New Quest: 100 Modern Turkish Poems	Talat S. Halman	1500	2005/1
9	Syracuse University Press (A.B.D)	Nightingales And Pleasure Gardens: Turkish Love Poems	Talat S. Halman	1500	2005/1
10	Cigoja Stampa (Sırbistan Ve Karadağ)	Turski Jezik U Svakodnevnol Komunikaciji (Günlük Konuşma Dilinde Türkçe)	Dr. Mirjana Teodesijeve	600	2005/1
11	Serpent's Tail Ltd (İngiltere)	İki Genç Kızın Romanı	Perihan Mağden	3000	2005/2
12	Connectum (Bosna)	O/Hakkari'de Bir Mevsim	Ferit Edgü	1000	2005/2
13	Mukhakdongne Publishing Corp. (G.Kore)	Beyaz Kale	Orhan Pamuk	2000	2005/2
14	University Of Washington Press (ABD)	Ottoman Lyric Poetry	W.Andrews/ M.Kalpaki	1500	2005/1
15	Kastaniotis Editions S.A. (Yunanistan)	Avare Yıllar	Orhan Kemal	2000	2005/2
16	Kastaniotis Editions S.A. (Yunanistan)	Baba Evi	Orhan Kemal	2000	2005/2

17	Syracuse University Press (ABD)	The Turkish Muse	Talat S. Halman	750	2005/1
18	Marion Boyars Publishers (İngiltere)	Mahrem	Elif Şafak	5000	2005/2
19	Prunsoop Publishing Company (G. Kore)	Yaşar Ne Yaşar Ne Yaşamaz	Aziz Nesin	3000	2006/1
20	Curtea Veche Publishing (Romanya)	Benim Adım Kırmızı	Orhan Pamuk	1500	2005/2
21	Talisman House, Publishing (ABD)	Ash Dîvan: Selected Poems Of Enis Batur-	Enis Batur	1000	2005/2
22	The University Of Texas (ABD)	Orpheus (Orphee)	Nazlı Eray	1200	2005/2
23	De Geus (Hollanda)	Bit Palas	Elif Şafak	3000	2006/1
24	Balkani 93 (Bulgaristan)	Engereğin Gözündeki Kamaşma	Zülfü Livaneli	1000	2006/1
25	Talisa Kinderbuch-Verlag (Almanya)	Küçük Kertenkele-	Aytül Akal	1.100	2006/1
26	Talisa Kinderbuch-Verlag (Almanya)	Rengini Arayan Top	Aytül Akal	1.100	2006/1
27	Talisa Kinderbuch-Verlag (Almanya)	Çukolata Çocuk	Aytül Akal	1.100	2006/1
28	Talisa Kinderbuch-Verlag (Almanya)	Ormandaki Apartman	Aytül Akal	1.100	2006/1
29	Kritiki Publishing S.A. (Yunanistan)	Bu İşte Bir Yalnızlık Var	Tuna Kiremitçi	2000	2005/2
30	Ethnic Publishing House (Çin)	Sarı Zeybek	Can Dünder	Çince 2000 Uygurca 3000	2005/2
31	Roca Editorial De Libros (İspanya)	Çıplak Ceset	Celil Oker	5000	2006/1
32	Literaturca Verlag (Almanya)	Bir Deli Ağaç	Pınar Kür	500	2005/2
33	Literaturca Verlag (Almanya)	Gezgin	Sadık Yalsızuçanlar	2000	2005/1



7/1495

34	Editora Schwarcz- Companhia Das Letras (Brezilya)	Kar	Orhan Pamuk	3000	2006/1
35	Uitgeverij Atlas (Hollanda)	Moderne Turkse Verhalen		1500	2005/1
36	Folio Publishers (Ukrayna)	Kar	Orhan Pamuk	3000	2006/2
37	Wydawnictwo Literackie (Polonya)	Kar	Orhan Pamuk	5000	2006/2
38	Lainfazi Srl (İtalya)	İki Genç Kızın Romanı	Perihan Mağden	5.500	2006/2
39	L'espace D'un Instant (Fransa)	Sahibinin Sesi-Everest My Lord- İşte Baş, İşte Gövde, İşte Kanatlar-	Sevim Burak	500	2006/1
40	Kedros Publishers (Yunanistan)	Beyoğlu Rapsodisi	Ahmet Ümit	2000	2005/1
41	Kedros Publishers (Yunanistan)	İzmir	Mehmet Coral	2000	2005/1
42	Pegasus Publishers (Estonya)	Kar	Orhan Pamuk	1000	2006/II
43	Verlag Anadolu (Almanya)	Nur Ana	Nuran Turan	2000	2006/II
44	Verlag Anadolu (Almanya)	Bugün Ne Cadılık Yaptım	Nur İçözü	1500	2006/II
45	Caveat Press (ABD)	Quarrelling With God	Jennifer Ferraro- Latif Bolat	3000	2005/II
46	Editions Bleu Autour (Fransa)	Un Homme Inutile	Sait Faik Abasıyanık	1800	2006/II
47	Roca Editormial De Libros (İspanya)	Kitapçı Dükkanı	Esmahan Aykol	5000	2006/I
48	Nun R- Dooel (Makedonya)	Çanakkale Mahşeri	Mehmet Niyazi	3000	2006/I
49	Frieling&Huffmann Gmbh (Almanya)	Özgürlük Yarışı (Der Wettstreit Um Die Freiheit)	Hasan Erkek	1000	2006/1
50	Anadolu Verlag (Almanya)	Kuşlar Kralı Kim Olacak	Gülsüm Cengiz	1000	2006/2
51	Hope Publishing (Tayvan)	Fundamentals Of Rumi's Thought	Şefik Can	3000	2006/2

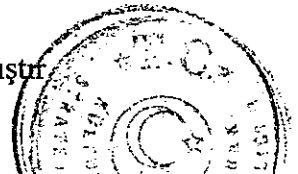


52	Baldini Castoldi Dalai Editore (İtalya)	İstanbul Bir Masaldı	Mario Levi	8.000	2005/2
53	Steno Publishing House (Bulgaristan)	Son Yeniçeri	Reha Çamuroğlu	1.000	2006/2
54	Logos – A (Makedonya)	Safahat	Mehmet Akif Ersoy	1.000	2006/1
55	Prestel Verlag (Almanya)	Turkic Speaking Peoples	Editörler : Ergun Çağatay, Doğan Kuban	3.500	2007/1
56	Slovart Publishing House (Slovakya)	Benim Adım Kırmızı	Orhan Pamuk	1.500	2005/1
57	Globosino D.O.O (Sırbistan)	Kritimu: Girit'im Benim	Saba Altınsay	1.000	2007/1
58	Syracuse University Press (ABD)	Seasons Of The Word: Selected Poems Of Hilmi Yavuz	Hilmi Yavuz	1.500	2005/2
59	Marion Boyars Publishers (İngiltere)	Buzdan Kılıçlar	Latife Tekin	3.000	2006/1
60	Minumsa (G.Kore)	Kara Kitap	Orhan Pamuk	3.000	2006/2
61	Magyar Naplo Kiado Kft. (Macaristan)	Puslu Kıtalar Atlası	İhsan Oktay Anar	1.000	2006/1
62	Horizon Education (Burkina Faso)	Fundamentals Of Rumi's Thought	Şefik Can	1.000	2006/1
63	Racio Publishers (Macaristan)	Makber	Cem Mumcu	1.000	2006/2
64	Casa Das Letras (Portekiz)	Kiraze	Solmaz Kamuran	3.000	2007/2
65	Al-Taakwin House Publisher (Suriye)	İnanna	Murat Tuncel	1.000	2007/1
66	De Geus (Hollanda)	Baba ve Piç	Elif Şafak	4.000	2007/1
67	Sardes (Almanya)	Bana Bir Şiir Oku	Habib Bektaş	1.500	2007/1
68	Ernesto Gremese Editore (İtalya)	Mutluluk	Zülfü Livaneli	6.000	2007/1
69	Dostoevski Dil Merkezi (Rusya Federasyonu)	Son Yeniçeri	Reha Çamuroğlu	3.000	2006/1

7/11495

70	Soft Skull Press (ABD)	Kırmızı Pelerinki Kent	Aslı Erdoğan	4.000	2005/1
71	Beta Press (Makedonya)	Lirik	Cahit Külebi	2.000	2007/1
72	Anadolu Verlag (Almanya)	Küçük Beyaz Güvercin	Gülsüm Cengiz	1.500	2007/1
73	Sardes Verlag (Almanya)	Öykülerden Bir Seçme (Allegro)	Haldun Taner	1.500	2007/1
74	Rockingham Press (İngiltere)	Sığınak Hikayeleri	Feyyaz Kayacan	1.000	2007/1
75	Anadolu Verlag (Almanya)	Uyurgezer Fil	Behiç Ak	1.000	2007/1
76	Anadolu Verlag (Almanya)	Kedi Adası	Behiç Ak	1.000	2007/1
77	Anadolu Verlag (Almanya)	Yüksek Tansiyonlu Çınar Ağacı	Behiç Ak	1.000	2007/1
78	Anadolu Verlag (Almanya)	Rüzgarın Üzerindeki Şehir	Behiç Ak	1.000	2007/1
79	Anadolu Verlag (Almanya)	Neredesin Sevgili Güneş	İbrahim Çayır/Mustafa Cebe	1.000	2007/1
80	Anadolu Verlag (Almanya)	Küçük Ejderha Buzcan	İbrahim Çayır/Mustafa Cebe	1.000	2007/1
81	Honar Rasaneh Ordibehest (İran)	Mavi Kuş	Mustafa Kutlu	1.500	2007/2
82	Edition Orient (Almanya)	Bacaksız Sigara Kaçakçısı	Rıfat Ilgaz	2.000	2007/2
83	Edition Bleu Autour (Fransa)	Alemdağ'da Var Bir Yılan	Sait Faik Abasıyanık	1.800	2006/2
84	Edition Du Serpent A Plumes (Fransa)	Kürk Mantolu Madonna	Sabahattin Ali	1.500	2006/2
85	Eichborn Ag (Almanya)	Baba ve Piç	Elif Şafak	4.000	2007/1
86	Syracuse University (ABD)	Rapture And Revolution:Essays On Turkish Literature	Talat S. Halman	750	2006/1
87	Random House Mandadori (İspanya)	Beyaz Kale	Orhan Pamuk	6.000	2007/1

88	Literaturca Verlag (Almanya)	Başkasının Rüyaları	Cemil Kavukçu	500	2006/1
89	Literaturca Verlag (Almanya)	Sen De Gitme Triyandafilis	Ayla Kutlu	500	2006/2
90	Literaturca Verlag (Almanya)	Bu Kitabı Çalın	Murat Gülsoy	500	2007/3
91	Carl Hanser Verlag (Almanya)	İstanbul	Orhan Pamuk	8.000	2007/1
92	Hena Com Publishing (Hırvatistan)	Kayıp Gül	Serdar Özkan	1.000	2007/2
93	Janet 45 (Bulgaristan)	Çağdaş Türk Şairleri	Cevat Çapan/Hilmi Yavuz/Özdemir İnce/ Ülkü Tamer/ Ataoğ Behramoğlu/Güven Turan	1.000	2006/1
94	Altın Kalam (Kazakistan)	Fundamentals Of Rumi's Thought	Şefik Can	3.000	2006/1
95	Cum Ltd. (Bulgaristan)	Şiirler	Enver Ercan	750	2006/2
96	Mütercim Tercüme Merkezi	Eşik	Hasan Erkek	2.000	2007/2
97	Editoria& Spettacolo (İtalya)	Ben Anadolu	Güngör Dilmen	1.000	2007/1
98	University Of Washington Press (ABD)	The City's Pleasures: İstanbul İn The Eighteenth Century	Shirine Hamadeh	1.000	2006/1
99	Balkani 93 (Bulgaristan)	Çağdaş Türk Oyunlar Seçkisi (Çığ, Erkekler Tuvaleti, Fay Hattı, Gayrı Resmi Hürrem)	Tuncer Cücenoglu/ Civan Canova/Behiç Ak/Özen Yula)	1.000	2006/1
100	Al-Mada House Publisher (Suriye)	El Kızı	Orhan Kemal	1.500	2007/2
101	Fontaene Media (Almanya)	Küreselleşen Dünyada İslam Ve Hayat	Nevzat Yalçıntaş	5.000	2007/2
102	Kastaniotis Editions (Yunanistan)	Dünya Evi	Orhan Kemal	2.000	2007/1



7/11/95

EK: 2

**BAKANLIĞIMDA KAYITLI OLAN TÜRK EDEBİYATININ YURTDIŞINDA
TANITILMASI AMACIYLA İŞBİRLİĞİ YAPILAN TÜRK TELİF AJANSLARI**

1. Nurcihan Kesim Telif Hakları Ajansı
2. Akçalı Telif Hakları Ajansı
3. Onk Ajans
4. İstanbul Telif Ofisi
5. Kalem Ajans
6. Aslı Karasuil Telif Hakları Ajansı
7. Marcon Telif Hakları Ve Çeviri Ajansı
8. Znn Literary Agency (Yazar Ajansı)
9. Bengü Telif Ajansı
10. Anatoliait Telif Ve Tercümanlık Hizmetleri
11. Nisan Telif Ajansı

